

Our national romantic poetry - Croatia

Dear students, you'll be translating your romantic poetry from your mother tongue into English and then Croatian, Turkish or Polish students will translate some of them into their mother tongue.

ANICA FINTIĆ JAN 13, 2022 10:33AM

Your names and surnames

A romantic poem in Croatian

Translation of the poem into English

(Translation of the poem in German - for some countries)

Translation of the poem into Italian/Polish/Turkish

Kim and Laura Miklik

Sanjam kako idem pored tebe (Dragutin Tadijanović)

...ali kad te u daljini ugledam,
Prelazim na drugu stranu, protivnu,
Gdje me nećeš opaziti
Između prolaznika mnogih.

Pred tobom se sakrivam
Za uglove ulične
Ili za široka stabla.
U noći, sanjam kako idem pored tebe.

Walter Morello - IISS EINAUDI CASAREGIS GALILEI, Genoa, Italy

...ma quando ti vedo in lontananza,
attraverserò dall'altra parte, la parte opposta,
dove non mi noterai
fra i tanti passanti.

Di fronte a te, mi nascondo
dietro gli angoli delle strade
o dietro gli alberi.
Di notte, sogno di camminare al tuo fianco.

I dream of walking beside you (Dragutin Tadijanović)

...but when I catch sight of you in the distance,
I cross to the other side, the opposite side,
Where you won't notice me
Among the many passersby.

In front of you, I hide
behind the street corners
or behind the broad trees.
At night, I dream of walking beside you.

Kim Petek and Laura Miklik, 2.b

"Marzę o spacerowaniu przy Tobie" - Dragutin Tadijanović, Polish version

...lecz gdy dostrzegam Cię z daleka,
Przechodzę na drugą stronę, przeciwną stronę,
Gdzie mnie nie dojrzyysz
Wśród tłumu przechodniów.
Naprzeciw Ciebie, kryję się
za rogami ulic
lub szerokimi drzewami.
Nocą, marzę o spacerowaniu przy Tobie.

Petra, Korina, Ema i Katarina

Samotna ljubav (Antun Gustav Matoš)

Ponoć već je prošla, svjetlo mi se gasi,
Na baršunu crnom leži teška noć;
Čelom mi se truni spomen tvojih vlasi -
Ljubavi daleka, kad ćeš, kad ćeš doć?
Otišla si. Gdje si? Ko da umrla si,
Udaljenost ima smrti tužnu moć,
Srcem srsi, strasti, dušom sumnje, strasi-
Poginut ću noćas i za dragom poć.
- Ljubav nije sreća! - znaš li kad mi reče?-
- Ljubav, to je rana, i ta rana peče,
- Ljubav boli, boli, kao život boli,
- Teško, teško onom koji jako voli. -
Nisi pravo rekla. Ljubav bol je, plamen,
Ali muči samo kad sam sam - ko kamen.

Lonely love (Antun Gustav Matoš)

Midnight has already passed, my light is turning off,
A heavy night is lying on the black velvet ;
The memory of your hair remains on my forehead -
My faraway love, when, when will you come?

You've left. Where are you? It's like you died,
Distance has the sad power of death,
My heart is burning, my soul is full of fear and doubts -
I'll perish and follow my darling tonight.

-Love isn't luck!-do you know when she told me that?
- Love, it's a wound, and that wound burns,
- Love hurts, hurts, like life hurts.

- Hard, It's hard for the one who loves deeply.-
You didn't say right. Love is hurting, like a flame
But it only hurts when I'm alone - like a stone.

"Samotna Miłość" - Antun Gustav Matoš, Polish version

Północ już minęła, światła gasną,
ciężka noc rozpięta na czarnym aksamicie;

Wspominam Twe włosy muskające moje czoło.
Moja miłości, kiedy przybędziesz,
kiedy nadejdiesz?
Odeszłaś. Gdzie jesteś? To tak, jakbyś umarła,
Odległość ma przykrą moc śmierci
Serce do serca, pasja, dusza zwątpienia,
pasja -
Umrę dziś wieczorem i ruszę za moją ukochaną.
Miłość to nie jest szczęście! - Wiesz kiedy mi powiedziała?
-
- Miłość, to rana, a ta rana płonie,
- Miłość boli, boli, tak jak boli życie,
- Ciężko, ciężko jest temu, kto bardzo kocha. -
Nie powiedziałaś tego dobrze.
Miłość to ból, płomień
Ale przeszkadza mi tylko wtedy, gdy jestem sam - jak kamień.

Laura, Ines, Leona i Katja

Antun Branko Šimić, Ljubav

Zgasnuli smo žutu lampu

Plavi plašt je pao oko tvoga tijela
Vani šume oblaci i stabla
Vani lete bijela teška krila

Moje tijelo ispruženo podno tvojih nogu

Moje ruke svijaju se žude mole

Draga, neka tvoje teške kose
kroz noć zavijore, zavijore

Kroz noć
kose moje drage duboko šumore
kao more

Giovanni Repetto - IISS EINAUDI CASAREGIS GALILEI, Genoa, Italy

Amore

Spegnemmo la lampada gialla

Il mantello blu cadde intorno al tuo corpo
Fuori vi sono boschi, nuvole ed alberi
Fuori vi sono pesanti ali bianche che volano

Il mio corpo disteso sotto ai tuoi piedi

Le mie mani si flettono, bramano, pregano

Tesoro, lascia che i tuoi pesanti capelli
Turbinino nella notte, turbinino

Nella notte

I cappelli del mio tesoro mormorano profondi
Come il mare.

Love, Antun Branko Šimić

We turned off the yellow lamp

The blue cloak fell around your body
Outside there are forests, clouds and trees
Outside there are heavy white wings flying

My body stretched out underneath your feet

My hands are bending, craving, praying

Darling, let your heavy hair
Whirl through the night, whirl

through the night

my darling's hair murmurs as deep
as the sea

"Miłość" - Antun Branko Šimić, Polish version

Zgasiliśmy żółtą lampę
Niebieski płaszcz opadł na Twoje ciało
Na zewnątrz chmury i drzewa
Białe ciężkie skrzydła trzepocą na zewnątrz
Moje ciało rozciąga się pod Twymi stopami
Moje dłonie uginają się do modlitwy
Kochanie, pozwól swoim ciężkim włosom
trzepotać nocą
nocą
włosy mej ukochanej szumią głęboko w lesie
niczym morze.

Laura, Ines, Leona i Katja

Ivan Slamnig, Pjesma

Ti si nemoguća babuskara
al za to mi milo puca
jer srce nema očiju
srce nema ni srca
pa ne pita je li se laže
ne pita za kakvoću.
Sve su mi druge draže
a samo tebe hoću

Poem (Ivan Slamnig)

**You're an impossible beldam
And for that I'm glad
'Cause the heart has no eyes
The heart even has no heart
So it doesn't ask whether someone lies
It doesn't ask about quality
All the others I like better
But you're the one I really want**

"Wiersz" - Ivan Slamnig, Polish version

Jesteś niebywałą przewodniczką
I za to jestem wdzięczny!
Bo serce nie ma oczu,
Nie ma nawet serca,
Więc nie pyta, czy kłamie
Nie prosi o jakość.
Wołam wszystko inne,
Lecz pragnę tylko Ciebie.

Petar, Matija, Marcel, Mihael :D

Mala kavana (Dobriša Cesarić)

*Mala kavana. Treperenje sunca
I stol u kutu za dvoje -
Pa ti me ljubiš, zbilja me ljubiš,
Drago, jedino moje?!*

*Mjeseče, ljubav je u meni rasla,
Al' nikom to ne htjedoh reći.
Bio sam sam, ispijen od čežnja,
A tako blizu sreći.
Da l' mogo sam slutiti ovoga jutra,
Blijed još od probdite noći,
Da ću ti šaptati riječi,
Sanjane u samoći?
I da ću tog jutra, što će se vječno
U riznici srca da zlati,
Naić' na ruku toplu i spremnu
Da stisak mi dršćući vrati?*

The Little Café

The little café. The sunshine flickering
And a table in the corner for two -
You really love me, you really love me,
My dear, my only one!

Oh, moon, love had been growing inside me,
But I didn't want to confess it to anyone.

I was alone, exhausted from longing,
Yet so close to happiness.

Could I have foreseen this morning,
Still pale from the sleepless night,
That I'd whisper you the words,
That were dreamed in solitude?

And that I'd find that morning,
Which will forever shine in the treasury of the heart,
A warm hand ready to return my handshake while trembling.

"Mała kawiarnia" - Dobriša Cesarić, Polish version

Mała kawiarnia, migotanie słońca

I stolik w rogu dla dwojga -

Wtem mnie całujesz, naprawdę mnie całujesz

Mój jedyny, Kochanie?!

Ach księżycu, miłość wzrosła we mnie,

Lecz nie chciałam nikomu tego wyznać.

Byłam sama, pijana tęsknotą,

I tak blisko szczęścia.

Czy mogłam zgadnąć dziś rano,

Wciąż blada po długiej nocy,

Że wyszeptam Ci słowa...

Marzysz w samotności?

Uczynię to tego poranka, który już na zawsze będzie lśnił w skarbcu mego serca,

Spotkam ciepłą dłoń, gotową odwzajemnić

mój drżący uścisk?

Petar, Matija, Marcel, Mihael

Gustav Krklec, Susret

O Bezimena, mi ćemo se sresti

jedanput negdje na dalekoj cesti,

bjegunci bijedni, beskućnici, raja,

bez praga rodnog i bez zavičaja.

I naše oči, nekad žive vatre,

kružiti će tuđim krajem ko da snatre.

Naš susret bit će samo ruku stisak.

Trenutak šutnje. Pozdrav. Ili vrisak?

Krvavi vrisak, što su prošli dani

i što smo na tom strašnom putu strani.

Encounter (Gustav Krklec)

**Oh, Nameless, we will meet
once, somewhere, on a faraway road,**

**Miserable fugitives, homeless people, crowd
without a home and a homeland.**

**And our eyes, once burning fire,
will roam foreign land as if they were dreaming.**

**Our encounter will be just a handshake.
A moment of silence. A greeting. Or a scream?**

**Bloody scream, because the days have passed and
and because we are foreigners on that awful path.**

"Spotkanie" - Gustav Krklec, Polish version

O Bezimienna, gdy już się spotkamy
na dalekiej drodze,
nędzni uciekinierzy, bezdomni ludzie nieba,
bez własnego progu i bez ojczyzny.
I nasze oczy, niegdyś żywe, płonące,
będą okrążały czyjaś ojczyznę, tak jakby śniły.
Nasze spotkanie będzie jedynie uściskiem dłoni.
Chwila ciszy. Powitanie. Czy krzyk?
Krwawy krzyk, dni minęły
Jesteśmy obcy na tym nieludzkim szlaku.

Patrik i Fabijan

Dobriša Cesarić, Ljubav
Od naše ljubavi i sreće,
Gle, zvijezde su večeras veće;

A šum što dopire iz grada,
Nije l' ko pjesma vodopada?

O, to je polet u visinu!
Srca nam zamiru i ginu.

U ljubavi bih s tobom, draga,
Nestati htio ja bez traga.

Love (Dobriša Cesarić)

From our love and happiness,
Look, the stars are bigger tonight;

And the noise that comes from the city,
Isn't it like the song of a waterfall?

Oh, that's soaring in the air,
Our hearts die and perish.

I would like with you, dear,
disappear without any fear.

Joshua Murtas - IISS EINAUDI CASAREGIS GALILEI, Genoa, Italy

Dal nostro amore e felicità,
Guarda, le stelle sono più grandi stasera;

E il rumore che viene dalla città,
Non è il canto di una cascata?

Oh, è alta quota,
I nostri cuori muoiono e muoiono

Sarei innamorato di te, cara,
Volevo scomparire senza lasciare traccia.

"Miłość" - Dobriša Cesarić, Polish version

Dzięki naszej miłości i szczęściu,
Spójrz, gwiazdy są dziś większe;
I ten szum, dochodzący z miasta,
Czyż to nie jest pieśń wodospadu?
Och, to duża wysokość!

Nasze serca umierają i umierają.
Byłabym w Tobie zakochana, kochanie,
Chciałam zniknąć bez śladu.

Sara and Bernard

Dobriša Cesarić, *Slutnja*

Idem u susret nekoj nepoznatoj.
Da li je blizu ili je daleko,
Ja ne znam. Ali da ti oči sjaju,
Dosta je znati da te čeka neko.

U strahu za ljubav ispitujem srce.
Što ima za nju? Ima, ima dosta.
Ja joj se smiješim nekud u daljinu:
Dočekaj spremna svoga gosta.

Hunch (Dobriša Cesarić)

I'm going to encounter someone unknown.
Is that one near or far,
I do not know. But shining of your eyes
Let's you know that someone waiting for you.

In fear, I question my heart about love.
What does it have for her? It surely has enough.
I 'm smiling at hersomewhere in the distance:
Be ready to meet your guest.

Andrea Mantani - IISS EINAUDI CASAREGIS GALILEI, Genoa, Italy

Hunch (Dobriša Cesaric)

Sto andando ad incontrare uno sconosciuto.

É vicino o é lontano,

Io non lo so, ma che i tuoi occhi brillino

É abbastanza per sapere che c'è qualcuno che ti sta aspettando.

Nella paura dell' amore domando al cuore.

Cosa posso offrirti?

Questo é abbastanza.

Le sorrido ovunque io sia.

Stai pronta ad incontrare il tuo ospite.

"Przeczenie" - Dobriša Cesarić, Polish version

Spotkam kogoś nieznanego,

Czy jest blisko, czy daleko.

Nie wiem. Ale żeby Twoje oczy lśniły,

Wystarczy wiedzieć, że ktoś na Ciebie czeka.

W obawie o miłość, pytam serce.

Czy tam jest coś dla niej? Jest, jest odpowiednio.

Uśmiecham się do niej w oddali:

Bądź gotowa na swojego gościa.

Ivan and Luka

Jure Kaštelan, Volio bih da me voliš

Volio bih da me voliš

da budem cvijet u tvojoj kosi.

Ako si noć, ja ću bit zora

i bljesak svjetlosti u rosi.

Volio bih da me voliš

i da svi dani budu pjesma.

Ako si izvor i ja ću biti

u živoj stijeni bistra česma.

**I would like you to love me
(Jure Kaštelan)**

**I would like you to love me
to be the flower in your hair.
If you are night, I will be dawn
and a flash of light in the dew.**

**I would like you to love me
and that all the days are a song.
If you are a source, I will be
a clear fountain in the living rock .**

Jesbin Panthaloor - IISS EINAUDI CASAREGIS GALILEI, Genoa, Italy

Vorrei che tu mi amassi - Jure Kaštelan
Vorrei che tu mi amassi
essere il fiore tra i tuoi capelli.
Se tu sei la notte, io sarò l'alba
e un lampo di luce nella rugiada.
Vorrei che tu mi amassi
e che tutti i giorni siano una canzone.
Se tu sei la fonte io sarò
una fontana di acqua chiara nella roccia viva.

TR/İstanbul Üsküdar High School /by Beyza G.

BENİ SEVMENİ İSTERDİM

Beni sevmeni isterdim.
Saçındaki çiçek olmayı
Eğer sen geceysen çiyde
bir ışık patlayıp
Ben şafak sökeceğim

Beni sevmeni isterdim
Ve bütün günlerin bir
şarkı olmasını
Eğer sen kaynaksan
Ben kayanın içinde
yaşayan berrak bir
çeşme olacağım.

"Chciałbym żebyś mnie kochała" - Jure Kaštelan, Polish version

Chciałbym żebyś mnie kochała
Pragnę być kwiatem we włosach.
Jeśli jesteś nocą, to ja będę świtem
i błyskiem światła na kropłach rosy.

Chciałbym żebyś mnie kochała
i aby wszystkie dni były pieśnią.
Jeśli jesteś źródłem, to ja będę
czystą fontanną w żywej skale.

Karlo

Slavko Mihalić, Došlo je, došlo vrijeme

Možda je došlo vrijeme
kada ljubav treba tajiti.
Trebalo je sakriti
u podrumu kakve
napuštene kuće.
Izrezati je iz mesa,
odjenuti u bosjačke tralje.
Zatvoriti joj usta,
oči zapečatiti.
Strovaliti u provaliju,
spaliti, i njezin prah
razbacati na sve četiri
strane.

Došlo je, došlo vrijeme
kad je i poezija nepravda.

**It has come, the time has come
(Slavko Mihalić)**

**Maybe the time has come
when love needs to be kept secret.
It needs to be hidden
in the basement of some
abandoned house.
Cut it out of meat,
dress it in trawls.
Shut her mouth,
seal her eyes.
Stall into the abyss,
burn, and scatter
her ashes on all four
sides.**

**It has come, the time has come
when even poetry is unfair.**

Hira-Tr Istanbul Uskudar High School

GELDİ,ZAMAN GELDİ

Belki de aşkın sır olarak saklanması gereken zaman gelmiştir.

Terk edilmiş bir evin bodrum katında saklanması gerekiyor.

Etten kesin, trollere koyun.

Kapa çeneni, gözlerini mühürle. Uçuruma dal, yak, küllerini dört bir yana saç.

Geldi, şiirin bile adaletsiz olduğu zaman.

GELDİ,ZAMAN GELDİ

Belki de aşkın sır olarak saklanması gereken zaman gelmiştir.

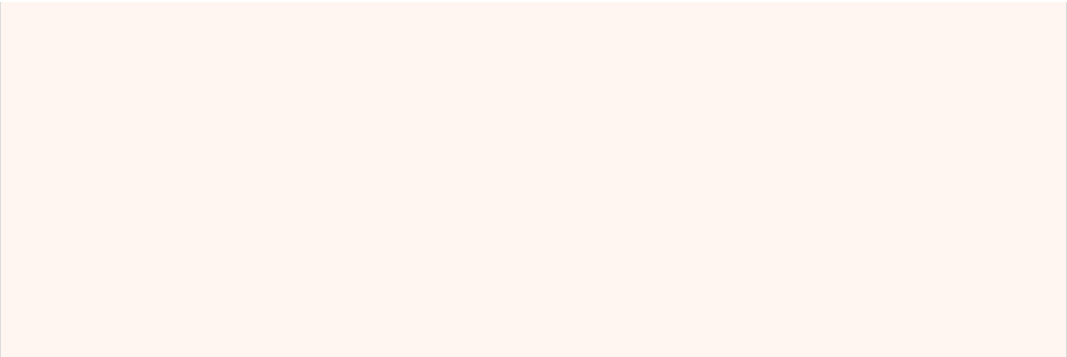
Terk edilmiş bir evin bodrum katında saklanması gerekiyor.

Etten kesin, trollere koyun.

Kapa çeneni, gözlerini mühürle.

Uçuruma dal, yak, küllerini dört bir yana saç.

Geldi, şiirin bile adaletsiz olduğu zaman.



"Nadszedł już, nadszedł już czas" - Slavko Mihalić, Polish version

Może nadszedł już czas
kiedy miłość musi być utrzymywana
w tajemnicy.
Musi być ukryta
w piwnicy jakiegoś
opuszczonego domu.
Wytnij to z mięsa
ubrany we włokową szatę.
Zamknij jej usta,
zaklej jej oczy.
Stań w otchłani
spal, i rozsyp
jej prochy na
wszystkie cztery
strony.
Nadszedł już, nadszedł już czas,
gdy poezja jest także niesprawiedliwością.

Katarina, Korina, Ema i Petra

Josip Pupačić, *Zaljubljen u ljubav*

Volio sam je
kao travu
i kao jasenje,
ko trstiku i kanarinca,
ko uspavanku
i majčino buđenje.
Zaljubio sam se u nju,
u malu djevojku,
u njezine prste nemoćne
u struk kostelje moje
zelene.

Volio sam je,
vodu divljeg jezera,
dijete u povoju,
vitku i brzu
jegulju.

Nju, u čijim se kosama
migoljila magla,
nju, čiji je vrat
skladni snop žita,

čiji je hod
šetnja paprati.

Nazivao sam je
vidrom i lasicom,
rijekom i pašnjakom,
srnom
i janjetom.

Jer se svlačila kao zora,
jer se podavala kao svijeća
i otimala
kao živica.

Volio sam je kao ženu,
ko dijete,
ko brata,
volio sam je kao mir
i kao povratak;
nju, vodu divljeg jezera,
dijete u povoju,
vitku i brzu
jegulju.

In Love With Love (Josip Pupačić)

**I loved her
like grass
and like ash trees,
like reed and a canary,
like a lullaby
and my mother waking me up.
I fell in love with her,
with that little girl,
with her fingers powerless
with the waist of my
green elm tree.**

**I loved her,
the water of a wild lake,
a child in bandages,
slim and fast
eel.**

**Her, in whose hair
the fog flickered,
her, whose neck
is a harmonious sheaf of grain,
whose walk
is the walk of ferns.**

**I called her
an otter and a weasel,
a river and a grassland,
a doe
and a lamb.**

**Because she undressed like the dawn,
because she gave out like a candle
and struggled
like a hedge.**

**I loved her like a woman,
like a child,
like a brother,
I loved her like peace
and like a comeback;
her, the water of a wild lake,
a child in bandages,
slim and fast
eel.**

"Zakochany w Miłości" - Josip Pupačić, Polish version

Kochałem ją
jak trawę
i jak jesionę,
jak trzcinę i kanarkę,
jak kołysankę
i budzącą mnie matkę.
Zakochałem się w niej,
w tej małej damie,
w jej bezsilnych palcach
w tali mojego
zielonego drzewka.
Kochałem ją,
wodę dzikiego jeziora,
dziecko w powijakach,
szczupłego i szybkiego
węgorza.
Tę, w której włosach
migotała mgła,
Tę, której szyja
jest harmonijnym snopem zboża,
której chód
jest chodem po listkach paproci.
Nazywałem ją
wydrą i łasicą,
rzeką i polaną,
sarną
i owieczką.
Bo rozbierała się jak świt,
Bo oddawała się jak świeca
i wykłęcała się
niczym żywopłot.
Kochałem ją jak kobietę,
jak dziecko,
jak brata,
Kochałem ją jak spokój
i jak powrót;
ją, wodę dzikiego jeziora,
dziecko w powijakach,
szczupłego i szybkiego
węgorza.

